

『新刻清書全集』所収「満漢切要雑言」について

中村雅之

## 1. 概要

『新刻清書全集』は清朝の満漢資料の一つで、康熙38年(1699)汪鶴孫撰(序による)、聴松楼刊行、全5冊。今回用いたのは大阪外国語大学石浜文庫所蔵本のコピーで、各冊の内容は以下の通りであるが、「第1冊」～「第5冊」という順番は入手したコピーの配列によったもので、原本もこの順番かどうかは不明。内容的には第3冊を最後に置くべきか。

【第1冊】表紙：清書十二字頭／juwan juwe uju i bithe

とびら：新刻清書全集／聴松楼蔵本／ice foloho manju i geren bithe

〈序〉：年記、撰者名あり。

〈小引〉：康熙己卯(1699)、凌紹雯題。

〈凡例〉：末葉に「満漢備攷凡例終」とあり。

〈満漢事類備攷目次〉：上集(天文類～文具類)、下集(神鬼類～鱗甲類)

〈十二字頭〉

【第2冊】表紙：清書対音協字／manju i acanara bithe

〈清書対音〉(巻上)：版心「清書対音」、巻末「清書対音巻之上終」

〈清書切音巻之下〉：版心「清書切音」、巻末「清書切音巻之下終」

【第3冊】表紙：満漢切要雑言／manju nikan oyonggo gisun

〈満漢事類集要〉：見出し「切要雑言」、版心「満漢備攷・附」、巻末「満漢事類集要終」

【第4冊】表紙：新刻満漢備攷／manju nikan sonjome yongkiyaha

〈満漢事類集要上集〉：版心「満漢備攷・上」、巻末「満漢事類集要上集終」

【第5冊】表紙：新刻満漢同声／manju nikan adali jilgan

〈満漢事類集要巻之下〉：版心「満漢備攷・下」、巻末「満漢事類集要巻之下終」

第1冊は十二字頭。第2冊は満洲文字で記された漢字音の下にその音に相当する漢字を羅列したもの(すなわち蒙古字韻と同様の体裁)で十二字頭の配列によっている。表記は後の『増訂清文鑑』などの規範的な表記に近い。第3冊から第5冊までは同じ体裁で、上段に漢語語彙、下段に満洲語語彙を配した対訳語彙集である。上段の漢語には満洲文字の表音が添えられ、下段の満洲語には漢字音写が添えられている。第4冊と第5冊が中心部分で、第3冊は付録ないし補遺と言うべきものである。第4冊と第5冊は天文類から鱗甲類まで部類別に語彙が配されるが、第3冊に収められた語彙は特に配列上の統一はなく、口語語彙を多く収める。添えられている満洲文字表記の漢字音も第4冊・第5冊は比較的規範的な表記だが、第3冊に見える表記には口語音を反映する部分があり興味を引く。

## 2. 「満漢切要雑言」の語彙とその漢語音

第3冊「満漢切要雑言」に収められた語彙は合計396個ある。毎葉10語(表裏にそれぞれ5語ずつ)で全40葉、第1葉と第10葉にはそれぞれ8語しかない。なお、収録されているのは単語に

止まらず、フレーズや文の形式も見える。以下に語彙と満洲文字による表音をローマナイズして列挙するが、「0101」や「2308」はそれぞれ第1葉第1語、第23葉第8語を意味する。

0101 富 fu 0102 貴 gui 0103 貧 pin 0104 賤 jian 0105 姓 sing 0106 名 ming 0107 来了 lai liyoo  
0108 去罷 kioi ba 0201 迎 in 0202 送 sung 0203 賞 šang 0204 罰 fa 0205 方的 fang di 0206 圓  
的 yuwan di 0207 買 mai 0208 売 mai 0209 笑 siyoo 0210 哭 ku 0301 增 dzeng 0302 減 giyan  
0303 善人 šan žin 0304 惡人 o žin 0305 大的 da di 0306 小的 siyoo di 0307 老 loo 0308 少年 šoo  
niyan 0309 智 jyi 0310 愚 ioi 0401 行 hing 0402 止 jyi 0403 內裏 nei li 0404 外首 wai šeo  
0405 遠 yuwan 0406 近 gin 0407 立 li 0408 坐 dzo 0409 借来 jiye lai 0410 還他 huwan ta 0501  
真的 jen di 0502 假的 giya di 0503 正的 jeng di 0504 歪的 wai di 0505 始 ši 0506 終 jung 0507  
你 ni 0508 我 o 0509 高 g'ao 0510 低 di 0601 長 cang 0602 短 duwan 0603 深 šen 0604 淺  
ciyan 0605 厚 heo 0606 薄 bo 0607 濶 kuwe 0608 狹 hiya 0609 収 šeo 0610 放 fang 0701 進  
jin 0702 出 cu 0703 有 io 0704 無 u 0705 硬 hen 0706 軟 žuwan 0707 中間 jung giyan 0708 側  
辺 ze biyan 0709 是的 ši di 0710 非 fei 0801 得了 de liyoo 0802 失了 ši liyoo 0803 喜歡 hi huwan  
0804 怒 nu 0805 用 yung 0806 捨 še 0807 開 k'ai 0808 閉 bi 0809 吹 cui 0810 唱 cang 0901 看  
見了 k'an giyan liyoo 0902 聽得說 ting de šuwe 0903 盛 šeng 0904 衰 šuwai 0905 冷 leng 0906 熱  
že 0907 烤火 k'ao ho 0908 機會 gi hui 0909 問 wen 0910 答 da 1001 明 ming 1002 暗 an 1003  
聚 jioi 1004 散了 san liyoo 1005 快些 kuwai siye 1006 慢些 man siye 1007 拿去 na kioi 1008 与  
你 ioi ni 1009 打 da 1010 罵 ma 1101 巧 kiyoo 1102 拙 juwe 1103 饑 gi 1104 飽了 boo liyoo  
1105 輸了 šu liyoo 1106 贏了 ing liyoo 1107 粗的 ts'u di 1108 細的 si di 1109 多 do 1110 少 šoo  
1201 順 šun 1202 逆 ni 1203 讀書 du šu 1204 写字 siye dzi 1205 勤 kin 1206 懶惰 lan do 1207  
好麼 hao ma 1208 你姓甚麼 ni sing ši ma 1209 怎麼 dzen ma 1210 想想看 siyang siyang k'an 1301  
知道了 jyi doo liyoo 1302 不知道 bu jyi doo 1303 装烟 juwang yan 1304 吃烟 cyi yan 1305 吃茶  
cyi ca 1306 煮飯 ju fan 1307 吃飯 cyi fan 1308 飲酒 in jio 1309 吃肉 cyi zōu 1310 醉了 dzui  
liyoo 1401 不吃了 bu cyi liyoo 1402 略吃些 liyo cyi siye 1403 多謝 do siye 1404 射箭 še jiyān  
1405 箭把子 jiyān ba dzi 1406 射中了 še jung liyoo 1407 騎馬 ki ma 1408 不去罷 bu kioi ba 1409  
有人来了 io žin lai liyoo 1410 你做甚麼来 ni dzo ši ma lai 1501 走罷 dzeo ba 1502 別人 biye žin  
1503 可惡 k'o u 1504 絮煩 sioi fan 1505 壞了 huwai liyoo 1506 可傷 k'o šang 1507 趕出去 g'an cu  
kioi 1508 不要進來 bu yoo jin lai 1509 夯奴才 cun nu ts'ai 1510 掌嘴巴 jang dzui ba 1601 放屁  
fang pi 1602 死奴才 syi nu ts'ai 1603 跪着 gui jo 1604 作揖 dzo i 1605 叫化子 giyoo huwa dzi  
1606 磕頭 ke teo 1607 賊 dzei 1608 娼妓 cang gi 1609 媒人 mei žin 1610 遭瘟的 dzoo wen di  
1701 辛苦了 sin ku liyoo 1702 馱子 dai dzi 1703 病 bing 1704 剃頭 ti teo 1705 洗浴 si yu 1706 出  
去裏 cu kioi li 1707 交易 giyoo i 1708 這物價貴 je u giya gui 1709 何處去 ho cu kioi 1710 快来  
kuwai lai 1801 怎麼說 dzen ma šuwe 1802 一樣 i yang 1803 這個 je g'o 1804 那個 na g'o 1805 頑  
耍 wan šuwa 1806 敲鼓 kiyoo gu 1807 打破了 da po liyoo 1808 不防 bu fang 1809 不關你事 bu  
guwan ni ši 1810 没用的 me yung di 1901 口許 keo hioi 1902 許与我 hioi ioi o 1903 快做 kuwai  
dzo 1904 拿銀来 na in lai 1905 与銀 ioi in 1906 不算 bu suwan 1907 不依他 bu i ta 1908 早早有  
了 dzao dzao io liyoo 1909 那裡去 na li kioi 1910 從何處来 ts'ung ho cu lai 2001 地猶湿 di io si  
2002 少坐坐 šao dzo dzo 2003 你等着 ni deng jo 2004 未去 wei kioi 2005 未去之先 wei kioi jyi siyan

2006 我不去 o bu kioi 2007 去何用 kioi ho yung 2008 他們不去 ta men bu kioi 2009 去好 kioi hao  
 2100 就去 jio kioi 2101 家裏去 giya li kioi 2102 來不久 lai bu gio 2103 來罷 lai ba 2104 我自然來  
 o dzi žan lai 2105 為何不來 wei ho bu lai 2106 拿酒來 na jio lai 2107 拿碗去 na wan kioi 2108 搬  
 飯來 ban fan lai 2109 來吃飯 lai cyi fan 2110 點火 diyan ho 2201 點燈 diyan deng 2202 滅燈 miye  
 deng 2203 價貴 giya gui 2204 價賤 giya jiyān 2205 值甚麼 jyi ši ma 2206 這物不好 je u bu hoo  
 2207 我拿去 o na kioi 2208 久不見 gio bu giyan 2209 你見了 ni giyan liyoo 2210 買什麼 mai ši ma  
 2301 我告訴 o g'ao sung 2302 代我告訴 dai o g'ao sung 2303 你辛苦了 ni sin ku liyoo 2304 什麼辛  
 苦 ši ma sin ku 2305 拿起來 na ki lai 2306 放着了 fang jo liyoo 2307 你得能 ni de neng 2308 我不  
 能 o bu neng 2309 什麼人 ši ma žin 2310 吃什麼 cyi ši ma 2401 罷了 ba liyoo 2402 真心 jen sin  
 2403 早得緊 dzoo de gin 2404 齊整 ci jeng 2405 好看 hao k'an 2406 行好事 hing hao ši 2407 空言  
 kung yan 2408 說謊 šo huwang 2409 如此 žu ts'i 2410 真個 jen g'o 2501 你拿的什麼 ni na di ši ma  
 2502 為何忙 wei ho mang 2503 我的好話 o di hao huwa 2504 誰的 ši di 2505 別人的 biye žin di  
 2506 你分去 ni fen kioi 2507 我分了拿去 o fen liyoo na kioi 2508 讓他些 žang ta siye 2509 得了什  
 麼 de liyoo ši ma 2510 不用 bu yung 2601 說了 šo liyoo 2602 好頑耍 hao wan šuwa 2603 要緊的  
 yoo gin di 2604 緩緩的 huwan huwan di 2605 快活 kuwai ho 2606 煩惱 fan noo 2607 顧盼 gu pen  
 2608 乘便去 šeng biyan kioi 2609 不暇 bu hiya 2610 記着 gi jo 2701 你聽着 ni ting jo 2702 礙羞  
 hai sio 2703 與他 ioi ta 2704 沒天理 me tīyan li 2705 真可惡 jen k'o u 2706 不要 bu yoo 2707 不  
 能 bu neng 2708 不可 bu k'o 2709 不做 bu dzo 2710 為何不聽 wei ho bu ting 2801 略添些 liyo  
 tīyan siye 2802 完了你看 wan liyoo ni k'an 2803 稍信 šao sin 2804 疲乏 pi fa 2805 整席 jeng si  
 2806 請客 cing ke 2807 不在家 bu dzai giya 2808 勸你 kiowan ni 2809 這許多日子 je hioi do ži dzi  
 2810 為何不見 wei ho bu giyan 2901 如此說 žu ts'i šo 2902 昨日拿去了 dzoo ži na kioi liyoo 2903 為  
 何不與 wei ho bu ioi 2904 什麼話 ši ma huwa 2905 不要告訴 bu yoo g'ao su 2906 告訴何用 g'ao su  
 ho yung 2907 你算算 ni suwan suwan 2908 不要忘 bu yoo wang 2909 去尋 kioi siyun 2910 追去了  
 dzui kioi liyoo 3001 可惜了 k'o si liyoo 3002 不要做腔 bu yoo dzo kiyang 3003 不要動 bu yoo dung  
 3004 你不知道 ni bu jyi doo 3005 你略等等 ni liyo deng deng 3006 會得 hui de 3007 不會得 bu hui  
 de 3008 何事 ho ši 3009 有好處 io hao cu 3010 方好 fang hao 3101 什麼緣故 ši ma yuwan gu  
 3102 何益 ho i 3103 立功 li gung 3104 賞善 šang šan 3105 不要亂動 bu yoo luwan dung 3106 不要  
 欺他 bu yoo ki ta 3107 到來了 doo lai liyoo 3108 聚了 jioi liyoo 3109 散去了 san kioi liyoo 3110 相  
 見了 siyang giyan liyoo 3201 行禮 hing li 3202 上來坐 šang lai dzo 3203 請上來些 cing šang lai siye  
 3204 謙遜些 kiyan siyun siye 3205 推辭 tui ts'i 3206 得罪 de dzui 3207 不敢 bu g'an 3208 難得 nan  
 de 3209 不容易 bu yung i 3210 何難 ho nan 3301 僥倖 hiyoo hing 3302 試他 ši ta 3303 贊嘆 dzan  
 tan 3304 懷想 huwai siyang 3305 不放心 bu fang sin 3306 叫他放心 giyoo ta fang sin 3307 心中不  
 安 sin jung bu an 3308 愈難 ioi nan 3309 其餘 ki ioi 3310 請願 cing yuwan 3401 少年人 šoo niyan  
 žin 3402 喬粧 kiyoo juwang 3403 撞見 juwang giyan 3404 開論 k'ai ioi 3405 商議 šang i 3406 叫  
 喊 giyoo han 3407 止了 jyi liyoo 3408 受了 šeo liyoo 3409 隔宿了 ge su liyoo 3410 數不盡 šu bu  
 jin 3501 荒忙 huwang mang 3502 倉卒 ts'ang ts'o 3503 沒要緊 mu yoo gin 3504 沒正經 mu jeng gin  
 3505 防備着 fang bei jo 3506 斷絕了 duwan jiowe liyoo 3507 鬆了 sung liyoo 3508 沒影兒 mu ing el  
 3509 沒體面 mu ti miyan 3510 睡了 ši liyoo 3601 莫推辭 mo tui ts'i 3602 且放心 ciye fang sin  
 3603 一生碌碌 i šeng lu lu 3604 束手無策 so šeo u ts'i 3605 密事 mi ši 3606 亂說謊 luwan šo

huwang 3607 倔強的 giowei kiyang di 3608 懊悔不了 ao hui bu liyoo 3609 有趣 io cioi 3610 在那裡 dzai na li 3701 相合 siyang ho 3702 相親近 siyang cin gin 3703 淒涼 ci liyang 3704 設詞 še ts'i 3705 湧起来 yung ki lai 3706 堆起来 dui ki lai 3707 一撮 i ts'o 3708 一把 i ba 3709 一束 i šu 3710 一次 i ts'i 3801 到此時尚未完 doo ts'i ši šang wei wan 3802 常久了 cang gio liyoo 3803 早起些 dzao ki siye 3804 不耽悞 bu dan u 3805 何時 ho ši 3806 立誓 li ši 3807 呪咀 jeo dzu 3808 禱告 doo g'ao 3809 罵誰 ma šui 3810 該死的奴才 g'ai syi di nu ts'ai 3901 斫頭的 k'an teo di 3902 萬副的 wan guwa di 3903 伴嘴 ban dzui 3904 皺了 dzeo liyoo 3905 在何處 dzai ho cu 3906 就到来了 jio doo lai liyoo 3907 有多少路 io do šoo lu 3908 這半辺 je ban biyan 3909 那半辺 na ban biyan 3910 都記着 du gi jo 4001 儘着做去 jin jo dzo kioi 4002 自然 dzi žan 4003 這里来 je li lai 4004 近麼 gin ma 4005 正是 jeng ši 4006 会者不難 hui je bu nan 4007 難者不会 nan je bu hui 4008 完了 wan liyoo

### 3. 口語音の反映

＜第2冊清書対音＞ ＜第3冊滿漢切葉雜言＞

「訴」	su	2301 告訴 g'ao sung (2302 も。ただし 2905、2906 は g'ao su)
「麼」	mo	1207 好麼 hao ma / 1208 甚麼 ši ma / 1209 怎麼 dzen ma など
「没」	mo	1805 没用的 me yung di / 2704 没天理 me tiyan li 3503 没要紧 mu yoo gin / 3504 没正經 mu jeng gin 3508 没影兒 mu ing el / 3509 没体面 mu ti miyan
「迎」	ing	0201 迎 in
「經」	ging	3504 没正經 mu jeng gin

### 4. 『新刻清書全集』の性格

新刻とあるからには旧版があったと考えられるが、旧版の姿は定かではない。しかし本書の書名がすこぶる錯綜しているところを見れば、本書と同内容の旧版が存在したとは考えにくい。あるいは旧版は「滿漢事類備攷」なる書ではなかったかと疑われる。「滿漢事類備攷」を核として、「十二字頭」「清書対音・清書切音」を加えたものが本書なのではないか。その根拠は、第1冊に「滿漢事類備攷目次」と「滿漢備攷凡例」があること、第3冊の版心に「滿漢備攷」とあることである。それらは旧版をそのまま用いたものであろう。旧版の「滿漢事類備攷」は「滿漢事類集要(上・下)」と「滿漢切要雜言」からなっていたと考えられる。本書の第2冊「清書対音協字」の漢字音と第4冊・第5冊の「滿漢事類集要」の漢字音に相違があることも、この論を裏付けるであろう。

	清書対音協字	滿漢事類集要	cf. 増訂清文鑑
「類／内」	lei / nei	(雷 lei) / nui	lui / nei
「桃／嫂／壕」	too / soo / hao	too / sao / hao	tao / sao / hao

このように、本書はいくつかの書のつぎはぎ的な性格を帯びている。本書所収の資料がそれぞれいつ成立したものかは明らかではないが、いずれにせよ17世紀のものであるから、「清書千字文」などと共に清初の漢字音資料として有用である。とりわけ「滿漢切要雜言」は口語語彙を収録した滿漢資料としては最も早期に属すると言えるであろう。